

1. O tawo no kakowa do pongso ta ya am, nimalavong sira  
 (主) 人 (屬) 昔日 (所) 島 我們這 (助) 最多 他們  
 (tonton)  
 Jyayo a, tomonton am sira Jimorod, oriwo  
 椰油村 其次 (助) 他們 紅頭村 那是  
 kengengay  
 = iyangay  
 情形.  
 da no tawo no kabcil a.

關於我們這個島上的  
 先住民。椰油村人口  
 最多，其次是紅頭村。  
 這是在荒年時期的  
 人口。

他們(屬) 人 (屬) 饑荒 (助)

2. Manireng sira o ininapo da no Yayo am: "na yatenta-  
 說 (他們) (主) 始祖 他們(屬) 椰油村 (助) 好! 我們  
 kamo rana ya am, ikongo o pahaman ta so nakem ta so  
 (助) 這 (助) 什麼 (主) 提高, 優於 我們 (目) 心, 我們 (目)  
 mitoktok do pongso do bnekan na do pongso ta ya".

椰油的祖先說: 你  
 們說, 我們要怎麼做  
 才能提高我們在島上  
 的聲望呢?"

相碰 (錫) 所 島 (所) 惡意 他 (所) 島 我們這  
 (kan)

3. "Manawag takamo so alag no kankanen a, kapadpeh ta  
 招, 嘆 我們 (目) 運氣 (屬) 倉物 (助) 和, 標 我們  
 (saod) 條, 茂盛  
 sya do ili ta ya, ta maraet o kasaod no kanekanen ta"  
 它 (所) 村在我們 (助) 因 不好 (主) 茂盛豐富 (屬) 倉物 我們  
 kowan da nira Jayo.  
 說 他們 他們 椰油村.

"招倉物運(祈求農作  
 物豐收)! 然後, 我們  
 引導好運來到我們  
 本村. 這樣, 我們就  
 可使農作物豐收了。

4. "Noon" kowan da no inapo da nira mina-Magigit Jayo  
 諾 說 他們(屬) 祖先 他們 他們 去, 樹人 名 椰油,  
 (他),  
 sira saon a kanira do ilaod am, o manangonango nira  
 他們 (助) (助) 以及 他們 下面 (助) 去, 帶頭, 他們  
 am.

"好! 椰油村  
 好! 子; mina Magigit  
 的祖先和 sira-do-ilaod  
 團的祖先說。通常,  
 村裡的活動都是由  
 這兩團的祖先帶動的。

5. Miratateng am, nipanoma da Jiraralay ya, manireng  
 後來 (助) 最先 他們 朗島 (助) 說

他們的才一站是朗島村  
 環島斧起"招倉物  
 運"的活動。他們(椰)

sira am: "Manawag takamo so alag no kanekanen"

他(們) (助) 喊(喚) 我(們) (助) 運氣(處) 食物

kowan da sira Jiraralay, "noon" kowan da, to sira

說 他(們) 他(們) 朗(島) 好 說 他(們) 就 他(們)

macilolo sira Jiraralay.

跟(隨) 他(們) 朗(島)

說：跟我們一起來招  
食物運(雅美語直譯)。

"好"朗島村民說。就跟  
柳油村民環島"招食物  
運"。

6. Amiyan sira Jiranomilek am: "kamo mangay jino" kowan

他(們) 他(們) 東(清) (助) 你(們) 去 何(處) 說

da sira o Yayo.

他(們) 他(們) (主) 柳(油)

第二站是東清。東清村  
民對柳油村民說：  
你們去哪裡？

7. "Yamen manawag so alag no kanekanen a, manngo kamo a

我(們) 喊(喚) (助) 運氣(處) 食物 (助) 如何 你(們) (助)

mayi kamo an".

來 你(們) 嗎？

"我們要招食物運，  
怎麼樣？你們要不要參  
加？"

8. "Noon" kowan no Iranomilek a, kapacilolo da no Irane-

好 說 (處) 東(清) (助) 跟(隨) 他(們) (處) 東(清)

milek, kapanawag da so alalag no kanekanen a.

招(喚) 他(們) (助) 運氣(處) 食物 (助)

"好啊"東清村民說。  
於是就隨柳油村  
民環島招食物運。

9. Mangay sira Jivalino am, masasnad sira am, "kamo

去 他(們) 野(銀) (助) 到(處) 他(們) (助) 你(們)

mangay jino ya" kowan da o Yayo.

去 何(處)？ 說 他(們) (主) 柳(油)

他們到了才三站野銀  
村。"你們去哪裡？"  
野銀村民問。

10. "Yamen manawag so alag no kanekanen, mangay takamo d

我(們) 招(喚) (助) 運氣(處) 食物 去 我(們)

do ili namen".

(所) 村(處) 我(們)

"我們要招食物運，  
跟我們一起到我們  
的部落去好嗎？"

11. "Noon" kowan da kapacilolo da no Ivalino.

好 說 他(們) 跟(隨) 他(們) (處) 野(銀)

"好啊"野銀村說。

12. Asa da kapticicilowan am: "manngo o Imorod".

一次他們傳聞 (助) 如何 (主) 紅頭村

"na kowan da kono no Imorod am: ikongo o yada ili-  
吡 說 他們聽說 (風) 紅頭村 (助) 為何 (主) 他們環島  
von a, manawag so alag no kanekanen, yada pahamaen <sup>†kama</sup>獎勵

(助) 招喚 (目) 運氣 (風) 食物 他們優於

nakenakem da an, mangay sira jino doja kowan da".

(主) 心 他們嗎 去 他們何處 這裡 說 他們

13. "Ning a, cingowan ori ya, tana minaori am" kowan

吡 (助) 原來是這樣 (助) (隨便他們怎麼說) 說

da no Yayo.

他們這, 椰油村

14. Mapapaper da o rarowa ka ili ya tatlo a kilia ya

振擋 (他) (主) 2個 (結) 村莊 (助) 3 (結) 村莊 (助)

lalima ka ili kowan da.

5 (結) 村莊 說 他們

15. Miratateng am, mililingalingay sira am, amiyen sira

說 (助) 向四處張望 (他) (助) 是 (他) (他)

Jivalino am, amiyen sira do toktok na Jipisopowan a

野銀村. (助) 是 (他) (助) 頂 他 山名 (助)

16. Manireng sira am: "a-----i mataatataapiya da pa ya

說 (他) (助) 抵抗, 振擋 他(們) 尚  
< 接 >

ten ya, jabo o kapakataatataapiya da jaten ya, asa

我們 (助) 絕無(主) 抵抗 (他) (助) 我們 (助) 一

ka ili ya" kowan da.

(結) 村 (助) 說 他們  
toktok: 1. 擊食東西.  
2. 人頭頂上的觸  
3. (山) 頂, 端上

7. 踢. (patoktokan) 用脚踢開  
4. 將袋子倒裝(口朝下)清理.  
5. ? 抽鼻涕.  
6. 壁虎之叫聲.  
8. 達到目的地

有一回, 他們(招食物運者)

聽談: "紅頭的音願(情形)如何?" 聽人說

: 他們(椰)為什麼要環島招食物運, 他們想把自己的聲望抬高, 他們來這裡(紅)做什麼? 紅頭村長這樣講。

"我, 他們這麼說啊! 他們愛這麼講就這麼講吧! 無所謂" 椰油村長說。

看他們能不能对付得3, 3, 5个部落聯合攻擊他們一村呢?"

椰油等四村還在野銀部落時, 紅頭村爬上Jipisopowan上觀察他們(四村)。

他們說: "哇, 他們(紅)对付得了我們嗎? 不可能的, 他們只有一村啊!"

maming 笑.

aming 鬍子.

17. Mikeykaming sira o tatasa ka Iranomilek a, tatasa  
教声大笑. 他們(主)少數的 東清. (助)少數的  
ka Ivalino a, tatasa ka Yayo a.

(結) 野銀(助) 少數的(結) 椰油

18. Amiyan sira do teyraem am, amiyan pa sira do toktok  
有在他們(所)下面 (助) 在 尚他們(所)頂端  
na Jipisopowan o karowan da, "apereh o tawo" kowan da

他 山名. (主)其餘的他們很少 (主)人 言說他們

19. Amiyan sira Jiminagolaw am, amiyan pa sira do kensad  
在 他們 (山名) (助) 在 尚他們(所)山下  
na do osokan.

(他(所) 下去

20. Amiyan sira do pangicingan am, amiyan pa sira Jimi-  
在 他們(所)(河口)別處 (助) 在 尚他們(山名)  
nagolaw.

21. Amiyan sira Jimakateh am, omosok sira Jisibowan, ta  
在 他們 地名 (助) 下去 他們 地名 (因  
ori pa o rarahan no kakowa. rara 叫棗. rahan(手脚)即.

那是尚(主)路 (處) 以前.

22. Amiyan sira do Jisibowan do sayosoy am, manireng  
在 他們(所)地名 (所)溝渠 (助) 言說  
sira ori am: "wajin-ja o Imorod a da ipanci ya oma-

他們那個(助) 在何處 (主)紅頭村他們言說. (助)

panala jaten a cireng no kadowan lili ya".

等待 我們(結)話 (處) 其餘 村落(助)

有的(少數的)東清村  
民,或是野銀村民,  
椰油村民都覺得很  
好笑。

紅頭村民已到山下,  
那四村才在Jipiso-  
pwan山上。他們(四村)  
言說:他們(說)人不多呢:

紅頭村民已到Jimi-  
nagolaw。他們四村才  
在山下。

紅頭村民已到 do pang-  
icingan處。他們四  
村才在 Jiminagolaw處

紅頭村民到了Jima-  
teh。他們四村才在Ji-  
sibowan。然後從那  
裡下山去。那是以前  
的路。

他們四村到了Ji-  
sibowan  
的 do sayosoy處,他們  
言說:紅頭村在那裡  
呢!不是聽言說,他們  
會等我們作戰嗎?"

23. O kaygi no inapo namen do Jimorod ya am: "pasey-  
keden takamo sira o imatoron, ta ikongo o yada pa-

(主)會議 (屈) 祖先 我(們) (所) 紅頭 (助) (助) 挽留扣留

我們 (他們) (主) 椰油苗名, 不然 為何 (主) 他們

naman so nakem da a manawag so alalag no kanekanen".

? 抬高 (主) (心) 他們 招喚 (主) 運氣 (屈) 食物

24. "Nokanonang am, kakarowan pa sira powo sira Jimorod  
ya o taow na .

(助) (主) 人 他

25. "Inyo a kakaneman a karapesen do arapan am, mangay

nyo papanalaen do-ataw sira, cimacita nyo sira am,

你們 等待 海邊 他們 若 看見 (你們) (他們) (助)

to kamo awaray ya, to kamo noktok do kahangowan a,

你們 攔開 (助) 你們 從...何處起 - - 有半野蕨蕪處

kato nyo noktokan do pamsana an".

到 -- 你們 - 止 (所) 海岸線 (助)

26. "Noon a, sangaen nyo pa sira, cigigignoen da sira

好 (助) 1. 拖延時間, 2. 打發某人(主), 你們 他們 打退 他們(他們)

am, inyo wa avak no tawo am, mangay kamo macirapa

(助) 你們 (結) 中間 (屈) 人 (助) 去 你們? 加上去

jira an".

(他們) (助)

27. "No cimarikna sira am, inyo a tomonton do manomanong

若 若 很幸苦 (他們) (助) 你們 其次 (所) 隊首, 領頭

關於我們紅頭村的祖先, 他們開會說: 我們要阻止(不讓他們通過?) 他們(椰) "招食物運", 他們想提高他們的聲望? 美呀!

那時候, 紅頭村只有百餘人。

"你們60位青年組的去海邊等他們, 若是看見他們(回來) 來了的話, 你們就散開, 範圍是從海岸到林投的地帶"

"好"。你們青年組的先跟他們耗戰。然後你們中年組(?) 的看時機再加入跟他們拼。

(80人) "你們看他們(前二級) 的打累了, 你們塊頭較大的就出來幫忙打"

na am, mangay kamo macitapil jira a ya kakawowan".

他(助) 去 你們 加上去 他們(結) 20(人)

28. "Yamen a makakangay sya am, a yakakatlowan ya am,

我們(結) 幫忙時期 它(助) 30(300) 這(助)

ci macita namen inyo a kaxiknan rana am, mangay na-

若 看見 我們 你們 疲倦 四(助) 去

men rana yabyoben inyo rana".

我們(助) 幫助 後 你們(助)

29. "So ipivilang takamo a tapilan an, a matowatonton

因此 四 我們(結) 層, 批(助) 一批 掃 一批.

an, oriwo cireng ko jinyo" kowan na.

(助) 那是 話 我的 你們 說 他

30. Amiyan sira do kaxakarangan o singasingae da no Ia

xe 他們(助) 高度, (工作房), (主) 大的, 好的, 美的, (屋)

morod a kakarowan a, amiyan sira do kakamaligan o

魚頭(結) 20, (助) xe 他們(助) 船屋 (主)

tomonton a.

其次 (助)

31. Amiyan sira do kavalinowan o kakaliman a tomapil

在 他們(助) 生長 valimo 的地帶 50(50) (結) 另一批

do kakaneman a karapesen do arapan.

(助) 60(60) (結) 幫 (助) 打架

32. Miratateng am, milingalingay sira o nimlivo a pi-

後來 (助) 向 四處 張望 他們(主) 環島 (結)

kililiyan na am: "oyto sa tawo do Jiminararapoyan

各村 他(助) 那裡(助) 人(助) 地名.

"而我們30位年紀較大的老人,若看見你們打累了,我們就前去幫你們打他們".

"我們這樣分四批,然後一批一批出去跟他們打戰,我想就這麼辦吧!"村長說。

20位最有力的魚頭村民聚集在工作房裡,其次的聚集在船屋裡守候。

再其次的50位聚集在Kavalinowan地帶。其他60位青年組在海邊候戰。

那四村到了魚頭區域,他們張望四處,說:看,他們在Jiminararapoyan處那裡,是小孩子在玩沙子吧!還是什麼?"

am, kanakan sira a yamiyananay yan, ikongo sira ya'

(助) 小孩 他(們) (結) (正) 玩 沙子 (助) 什麼 他(們)  
(anay)

33. Milingalingay sira o karowan da no miyananay do

東張西望 他(們) (主) 其餘的 他(們) (處) 玩 沙子

Jiminararapoyan am, "oyto rana sira" kowan da no

地名 (助) 那邊 已經 他(們) 說 他(們) (處)

Imorod a.

紅頭 (助)

34. To sira veray o kakaneman am, todey noktok do pam-

他(們) 攤開 (主) 60 (助) 就 (很快地) 自一起 海岸線

sana, to sira noktok do kavalinowa, I.....tamo

他(們) 到一處(地) 有 valimo 草帶 等 我(們)  
sira " kowan da.

他(們) 說 他(們)  
(死)

35. Yamabagbag ta oya sira o yaomapapanala jaten takamo

口頭語 兼 罵語 這裡 他(們) (主) 期待著 我(們) 我(們)  
kowan da nira.

說 他(們) 他(們)

36. Manireng sira o Iraralay am: "taonansira ya, mioli

說 他(們) (主) 謝島 (助) 或許就是 轉回去

takamo ta ji sira makasi sira ya, ta kapongedan ta-

我(們) 因不 他(們) 很可憐. 他(們) (助) 因? 一討一分.

kamo sira ya" kowan da.

我(們) 他(們) (助) 說 他(們)

37. Manireng sira o kadowan jira do Yayo am: "nakem da

說 他(們) (主) 其餘的 他(們) (所) 椰油. (助) 專程, 他(們)  
有心, 有意.

在 Jiminararapoyan 玩沙子的紅頭青年, 有大斧頭了那四個部落的人來了。說: 看! 他們來了!"

於是 60 位青年組. 立刻從海岸帶散開至有 valimo 草地帶. 然後喊道: 嗨! 來吧!" 不斷地唸著。

"好笑! 這就是等待我們打戰的人嗎?"

朗島村長說: 不是吧! 我看我們還是回頭走好了, 他(們) 好可憐. 他(們) 人叔這樣少。

有的椰油村長說: 是他們要叫我們來的, 既然來了, 我們

mitatangay 仰賴.  
tangain 眼前, 面前.

langay - 徑往後仰.

pa o karara da jaten a, mioli takamo" kowan da, ka-

為什麼又要回去呢?"

(主) 叫來 他們 我們(助) 回頭走 我們 說 他們

於是他們就前去和紅頭村長交手打架。

ngay da omarap sira, kapitangay da rana miyarap

去 他們 打架 他們 面對面 (他們(助)) 打架

ori ya, kapipongpong da a miyarap a.

那些(助) 打架 他們(結) 打架(助)

38. Miratateng am, to sira rana micilcil no veysen, ak-

後來 (助) 他們(助) 以石塊擲, (屬) 石頭別名,

他們先是互擲(丟)石頭。後來那60位青年組好像慢"的被逼退。藏在 kavalinowan 帶的50位青年就出來應戰。

ma da rana i agigigenoen sira o kakaneman am, to

也是 他們(助) 打退 (他們(主) 60(600)) (助)

sira angay o amiyam do kavalinowan a kakaliman a a

他們 去 (主) 在 (助) 生 valino 草帶 (結) 50(500)

avak no tawo a Imorod a.

中間 (屬) 人 (結) 紅頭 (助)

39. Manireng sira am: "i.....takamo sira" kowan da,

說 他們(助) 噲一 我們 他們 說 他們

他們說:噲一幸吧! 那四村看了說:怎麼還有一批呢"他們繼續拋丟石頭。

Manireng sira o kadowanlili am: "asyo pa sira ori i

說 他們(主) 別村 (助) 噲一 眾 他們 那些

" kowan daam, to da sira vatoi sira, kato da rana

說 他們(助) (他們) 他們 拋丟石頭 他們 (他們) 有

micilcilan no vato.

拋丟(屬) 石

40. Miratateng am, mikangetan rana sira am, manireng

後來 (助) 熱 已經 他們(助) 說

他們打得汗流浹背的時候,才三組(壯年?)說:差不多了,我們下去吧!"那30位壯年組一出來,就"噲一來吧!"

sira o tomonton do rarako a tawo am, "apiya rana

他們(主) 其次的 (助) 大的(結) 人 (助) 差不多 已經



ori a, mangay tamo pala" kowan da a kakatlowan a

地叫喊着。

那個(助)去我們試說他們 30(助)(結)

ngaranan am, "i.....kamo sira " kowan da

10 (助) 噯--- 你們他們 說他們

41. Manireng sira am "asyo pa sira ori i" kowan da no

那四村人看見了說：怎麼又有一批人來？他們還是一樣相互拋丟石頭。

說 他們(助)有 還是他們那些 說他屈

kadowan lili ya, kato da micilcilan no vato a.

其他的村落(助) 他們 拋丟 屈)石頭(助)

42. Ka^to da derderan no kadowan lili ya, pataretares-

慢"的。那四村好像漸"地被逼退。

他們推漸退(屈) 別的村落(助)漸"地、一次次地

tesen da sira pa derderan a.

他們他們高推、擠去(助)

43. Manireng sira o papaji da am: "apiya rana ori" kow-

紅頭村的老年組說：差不多"於是下去。口中不斷叫喊：噯---來吧！"他們是20人。

說 他們(主)題目 他們(助)差不多已經那(助)說

an da am, "i.....tamo sira" kowan no kakarowan a.

他們(助)噯 我們他們 說(屈) 20(助)

44. "Yapa miyan sira ori i" kowan da am, o maniyaey do

"還有啊"別村人說於是比較胆小的人轉頭就逃之夭夭了。

還有、又有他們那個 說 他們(助)(主)很害怕的(助)

pikililiyan na am, to sira rana mipalalayo rana ma-

別村各村、他(助) 他們就逃跑 (助)

yoyaw a.

被追逐、逃跑

45. Miratateng am, to da rana sira yoyawa sira no papa-

老年組在後面追趕他們。那四村村民嚇得四處亂竄。

公發來 (助) 他們(助) 他們追趕 他們(屈) 首要

ji da, so ji da rana nimingsani so niyangay da nira

的 他們(主)不他們再 整理 (助) 去處 他們那些

ori nipalalayo da nira ori ya.

那些 逃跑 他們他們那些(助)

46. Milovolovot rana sira Jayo am, abo wo kakteh da  
avak jira-do-magiginna, "yabo pa si sinasta".

集合 (助) 他們 椰油 (助) 沒有 (主) 兄弟 他們的

中間的 團名林 來 尚 (人) 弟兄姊妹

47. "Nona yamipannngonngo ya" kowan da, kato da ngtokte-  
wan nya.

是啊! 到底做什麼 (助) 說 他們 他們 期盼

他

48. Cinika no miyagpa am, "pandan na ori ni sinasta,  
mangay tamo pala sinmoen, ta yanimakongo si sinasta!

完畢 (主) 吃午餐 (助) 差不多 應該 他 那個 (主) 弟兄姊妹

去 我們 試 迎接 不然 怎麼回事 (人) 弟兄姊妹

49. Miratateng am, mangay da sinmoen a, miyan sira Ji-  
kaebkan na am, to sira mangonong a, somamorang sira

地名 他 (助) 他們 直走 (助) 迎著另一村 他們

Jivatas am, to da cita o marokot a miyapid a.

地名 (助) 是他們 看見 (主) 駝著背 (結) 撐東西 (助)

50. "O sino ya" kowan da, mangay sira masinsinmo am,  
iya a, "o asyo ka ya, waricong a, ayoy ta amiyan ka

哦 誰 這, 說 他們 去 他們 會合 (助)

rana, asyo ka ya".

他 (助) 喔 如何 你 (助) 對自己年 小的時候 謝" 在 你

(助) 冒 出 你 (助)

51. "Nona, yaken rana am, yako misoposopo am, ko toda  
taka, taka (助) (助) 我 翻 山 越嶺 (助) 我 忽然

後來, 椰油村長集合的  
時候, sira-do-magi-  
gina 團裡, 排行中間  
的兄弟不見了。"兄弟不見  
了, 他們說。

"是啊, 他是怎麼回事?  
就一直等他。

約吃過午飯的時候,  
"哥"(弟), 也該來了啊!

我們去接他吧! 他到  
底是怎麼回事?" 他們說

後來, 他們去接他,  
走到 Jikaebkan 時, 他

們繼續前進, 上了  
Jivatas 時, 他們看見

前面有一個像背  
著東西的樣子的人。

"欸: 這是誰?" 他們  
距離愈來愈近了, 看清

楚是誰了。"欸, 怎麼是  
你呢, 還好吧, 你來了。

真是太好了。你是怎麼  
回事呢?"

"哦, 我啊! 我要翻  
山的時候, 忽然看見

有很多 wakay (地名) 或

cita o aro a wakay am.

藤(也)。

看(主)很多(結)地(也) (助)

52. Ko manireng am: "to ko rateng do vahay namen ta,

我 說 (助) 我 回家 (所) 家 我們(因

ikongo o angangayan no katoratnganan do vahay ya,

什麼 (主) 意義 (屬) 就這樣(家) (所) 家 這

abo so irirateng akmi mimiyyowyaw" ,.

無(目) 帶(家)的(物) 如 去(遊)玩。

我想：我容易回家不  
太好吧，應該找什麼東西  
帶回家才好。於是我就  
在山上到處遊走。

53. "Waraya o aro a wakay ya ipiyatep ko am, a ipade-

好極了。(主)很(新)結(地)地(也)這 蓋(房)子(用)我(助) 漆(加)  
pedepet ko am, ililamnay no nakem" kowan ko am,

我(助) 受(無)負擔(屬) 心 想 我(助)  
yako to manwawakay i rana.

我 就 挖(地)地(也)

54. Manireng sira o kakteh na am: "o cingowan ori i,

說 他們(主) 弟(兄)他(的)助(助) 哦 原(來) 如此

jakakowan na ta" kowan da.

說(的)也(是)

說(他)們

"哇！真是好極了，拿這些  
wabay藤帶回家綁茅  
草屋頂備用，省得到時  
再找wakay藤的麻(太)負  
我想，ohk我就拔了  
一些wakay藤。

他的兄弟說：哦，原來  
如此，也不錯啦！"

55. Oriwo minapanpanda na no pinanawag da so alag no ka-

那是 (主) 為此(他)屬(屬) 招(喚) 他們(目) 運(氣)風(屬)

nekanen no Imatoron ya, no ininapo da da kabagbag

食(糧) 屬(屬) 椰(油)別(名) 這(處) (主) 祖(先)他(們)他(們)口(頭)語(屬) 罵(語)

do kapangangamo da no Yayo ya..

(所) 憑(靠) 仗(勢) 他(們)屬(屬) 椰(油)

這是椰油村的祖先是  
仗勢(人多)而環島招  
食物運"的情形。

56. Miyawanood sira o Yayo am:

唱

他們(主) 椰(油) (助)

椰油村民唱道：

palai cahasa ka manaig Jiminaomot a, ka Jimi-

自以為一個你岩石地名 (目) 及地名

nataretarek, oyakmi miyaa-

地名 如

acicivek no varit, jimapicipacipay so nanadan

藤棘 處, 藤 直起, 平地 (目), 路

no minanawag so alag no kanekanen, omlivon so

處; 招喚 運氣運氣處, 食物 環繞 (目)

pongso a piratongen.

島 (結), 環島, 錫

另有 Jiminaomot 和 Jimi-nataretarek 一帶。

好像是 varit 藤 (荊棘) 地帶一樣。

無法通過該處。運

為的是招食物運 (祈豐收) 繞環本島舉行。

# 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

10. manawag so alag no kan-kanen

(6B)

1. nimalavong 最多, 象多. <? malavong 多.

kengengay 同年的, 同年. < miyangay 一樣地, 同樣的.

kabcil 飢饉, 飢荒. < abcil 饑荒

2. pahaman, 优厚的. < ama 优待, 特殊待遇. 因故比别人多得的份兒.

Pahamaen 多給.

mitoktok 交點(線端交點) (終點也是起點) toktok 頂點, 頂端

3. manawag 吵嚷. < Tawag 叫喊, 喚呼. manawatawag 家產(財物)或東西遺失或被人損壞時, 就到屋頂大聲叫罵那些竊者(缺德者).

padpeh. 多給, 加給. < adpeh 多得的, 多餘的, 加給的. 常用在分禮肉時使用.

4. manangonangoz: 帶頭者. < sangoz 街, panangozan 前端.

jasangoz (真的受不了).

12. kapticicilowan 聽說. < cilo 耳屎. macilo 耳聾 (mateleh 較常用).

cicilwan 耳屎 (talinga 較常用), micicilowan do avang (腦) no wowa

耳屎長在腦袋後. macilo 吵醒, 吵到. manilo 吵雜

pahamaen 优待. 參註2.

15. mililingalingay 東張西望, < milingalingay 東張西望, 觀光

toktok, 頂端. 可參註2.

頂, 1. 難吃(噁)東西. 2. 人頭頂上的腦, 3. 上端, 山頂.

4. 踢 - 用腳踢開 patoktokan. 5. 袋子倒口清理, 抖掉.

6. 抽鼻涕. 7. 壁虎之叫聲. 8. 抵達目的地. 到某處. 從某處 - 某處.

16. matazatazapyta 抵擋, 擋住. < tazapyta 擋住由上往下落的東西.

? manazapyta 迎接(人) -> tazapytaen.

17. mikeykamyng 開懷大笑, 放聲大笑. < amyng 鬍子, mamying 笑. kamying 笑

人輕動作或引人好笑的, mapamyng 令人笑的.

tatasa. 某些, 少數. < asa - 5.

pangicingan 水源. < icing

sayosoy 水渠. < (水) 聲.

23. paseykedan 止住, 叫停, < seyked 停止. seyseykedan 停×場, 如機場  
車站, 經常停留的地方。

25. karapesen 壯年期, 最有力的階段, marapes 很滑, 滑滑的。

papanalaen 等待, < panala; nanala 等待, mapanala 等(的人)

24. wazay 張開, 打開, 如張開四肢, 打開布包, miwawazay 散開, 睡覺張開四肢。

kahangowan 田野蒞離地帶, < ango 野蒞離, 林投, (味道難聞 mahango, 噁心的)

26. sangaen, 打攪, 分散其注意力, < sanga 打攪, masanga 很忙。

macirapa 合... 合(加)起來, < rapa 增加, mirapa 公家, 一起, 合夥 (2人)

mirurapa 三人以上合夥者。

28. makakangay, 力量差不多的人, 同等的, miyangay 同樣地, 一樣的。

kaziknan 很疲倦, 帶累, < zikna 令力, 勞累, manzikna 令人辛苦的。

yobyoben 支援, 幫助, mayobyob 很低軟, ?

29. matowatonton, 一手接一手, 一接一接, 一隊接一隊, < tonton 接下, 接著。

macitonton do rakeh na 在最年長的後面; 老二, 第三, 或用 tomonton

30. kamakaran 工作房, 各家工作房, 在高處, < karang 高。

singasingae, 最好的, 最大的, 最美好的, < singae

如食物中最肥美(可口)的, 如人上人的。

31. tomapi 另一層, 另一接, < tapi 代, 層, 疊, tee,

32. miyananay 玩沙子, < anay 沙, kananayan 沙灘。

36. kapongodan 份不夠, 不足, < pongod 每人都有

37. kapitangay 面對面, < tangay 面對, 眼前仰, mitatangay 仰身。

38. micilcil 雙方以石頭擲對方, < cilcil 擲, 堵,

vexhen 石頭, 朗島, 東清較常用, 也用 vato 字眼。

39. mikanngetan 出汗, < annget 汗, mannget 很熱。

42. dezdezan 擊出, 擠出, < dezdez 擠出, 擠推

patazetastesen 漸漸地, 逐漸地, < tazestes 漸"的, 慢慢的。

44. mipalalayo. 逃跑, 賽跑. < malalayo 跑 ipalayo 帶跑.

46. si sinasta. 兄弟(姊妹)談及排行中間的兄弟(姊妹)的稱呼。如家有三兄弟(姊妹)老大和老三談及老二時, 稱老二為 sinasta.

47. angtoktowan. 大概, 約略, < ktokto 敲擊聲

49. somamorang 印土, 另一邊? 上, samorang

mazokot 駝著背。因肩上所扛的東西過重, 有負荷不了之感覺

51. misoposopo. 越過(一山又一山); < sopo 越過.

pisopowan 小孩若睡在搖籃時, 在搖籃上蓋上一塊布, 以免鬼站在搖籃旁俯視, 使小孩受驚。

52. kato ratnganan, 回家, 如去打魚, 上山, 到別村或到某處。離家有一段時間後, 回家。上教會回家用 mangay (去) do vahay = 回家且有一段距離。rateng 回家, ratngan 從山上或捕魚回來時, 留在家裡的人為上山下海回來的人準備的點心

53. ipiyatep. 蓋屋頂用的; 為蓋屋頂而準備的幫工(食物);  
< atep 屋頂. ipiate miyatep 蓋屋頂

ililamnay, 以備有需要時之用的。以後不再費精力去做的。

milamnay 很安逸的。